

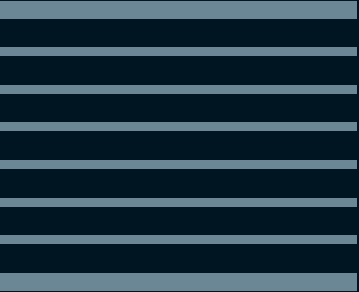

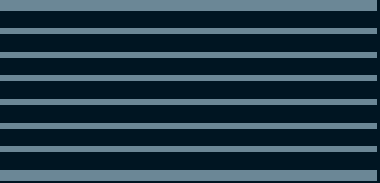
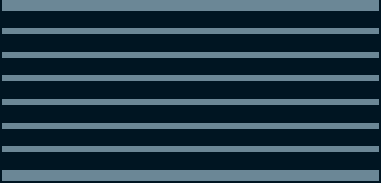
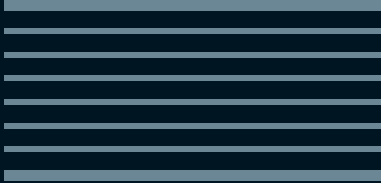


Stadt Leipzig

Dezernat Stadtentwicklung
und Bau
Stadtplanungsamt

rivers exposed to light flüsse ans licht

light concept for river opening projects in Leipzig
Lichtkonzept für Flussöffnungsprojekte in Leipzig



situation and concept

Until 1950 the rivers Pleiße, Elster, Parthe and Luppe with their corresponding canals were significant watermarks in parts of the city. But due to the brown coal chemistry and its waste water, the rivers became unbearably polluted and as a result were covered up. And so they disappeared from the city landscape.

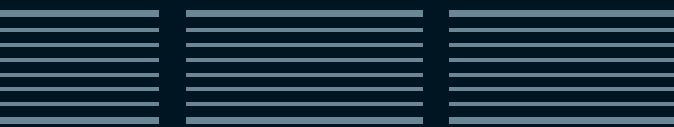
Even before the peaceful revolution in 1989, citizens and environmentalists had organised a "march in remembrance of the river Pleiße". In November 1990 the campaign "Pleiße exposed to light" was initiated, which also drew attention to the almost forgotten condition of the "Pleiße city without a visible Pleiße". Since 1991 the association "New River Banks", which consists of architects, artists and interested citizens, have made it their task to re-open and design the Leipzig stretches of water. In February 1992 the authorities of the city reached a decision which determined the future of these waters. The aim being the opening of the overarched sections of stretches of water and their integration in an overall

concept of urban development as target of the municipal development of the city of Leipzig.

The prevailing plans for the opening of the Elstermühlgraben and the Pleißemühlgraben were made in 1994 by the city council. Since then the city of Leipzig and the association "New River Banks" have made great efforts to breathe new life back into these waters. Between 1996 and 2006 the first seven stages of construction of the Pleißemühlgraben (more than 1.0km) were realized. Further stages of construction are planned. The financing was carried out by the city of Leipzig, the German Foundation for Environmental Protection, promotional funds of the Free State of Saxony and the Federal Republic of Germany. Another very important contribution was made by the support of adjacent property owners, who coordinated with the project in relation to their property plans. The association "New River Banks" is an essential driving force for the initialising of the project. Their workshops and the participation

of citizens, which take place through its support, are an important component of the project and help to solve conflicts with local residents and concerned people in a partnership manner.

The concept of opening the Mühlgräben is embedded in the water stretch concept of the city of Leipzig. In addition to this concept and the protection against flooding an emphasis is also placed on the touristic utilisation of the rivers and canals. Through the re-development of the Karl-Heine canal and the urban development of the old industrial districts located at the Weiße Elster, a touristic attraction has already been created. By opening the Elstermühlgraben and the building of a city harbour the touristic utilisation is shifted closer to the city centre and a centuries-old element has been returned to the city.



Bis 1950 prägten Pleiße, Elster, Parthe und Luppe mit ihren jeweiligen Kanälen das Bild in Teilen der Stadt. Nachdem sie durch die Braunkohlenchemie und deren Abwässer zu einer nahezu unerträglichen Belastung geworden waren, wurden die Flüsse abgedeckelt und verschwanden so aus dem Stadtbild.


Bereits vor der friedlichen Revolution 1989 wurde von der Bürger- und Umweltbewegung mit dem „Pleiße-gedenkmarsch“ an die verschwundenen Flüsse in Leipzig erinnert. Im November 1990 startet die Aktion „Pleiße ans Licht“, die auf den fast schon vergessenen Umstand der „Pleißestadt ohne sichtbare Pleiße“ aufmerksam machte. 1991 gab es erste gestalterische Überlegungen seitens des Vereins „Neue Ufer“. Der Verein besteht aus Architekten, Künstlern und interessierten Bürgern, die sich die Öffnung und Gestaltung der Leipziger Gewässer zur Aufgabe gemacht haben. Mit Beschluss vom Februar 1992 schrieben die Stadtverordneten die zukünftige Öffnung der überwölbten Gewässerabschnitte und ihre Einfügung in eine

städtebauliche Gesamtkonzeption als Ziel der Kommunalentwicklung der Stadt Leipzig fest.

Die Rahmenpläne zur Öffnung des Elstermühlgrabens und des Pleißemühlgrabens wurden 1994 durch den Stadtrat beschlossen. Seitdem wird seitens der Stadt Leipzig und dem Verein „Neue Ufer“ intensiv daran gearbeitet, die Flüsse der Stadt wieder erlebbar zu machen. Zwischen 1996 und 2006 wurden die ersten sieben Bauabschnitte des Pleißemühlgrabens mit insgesamt mehr als 1,0 km Länge realisiert. Weitere Bauabschnitte sind in Planung. Die Finanzierung erfolgte über die Stadt Leipzig, die Deutsche Stiftung Umweltschutz, Fördermittel des Freistaates Sachsen und des Bundes sowie zu einem erheblichen Teil durch Unterstützung anliegender Grundstückseigentümer, deren Gebäudesanierung oder Neubau mit der Offenlegung koordiniert wurde. Der Verein „Neue Ufer“ ist eine wesentliche treibende Kraft des gesamten Öffnungsprojektes. Die mit seiner Unterstützung stattfindenden Workshops und Bürgerbeteiligungen sind

ein wichtiger Bestandteil des Projektes und helfen, Konflikte mit Anwohnern und Betroffenen partnerschaftlich zu lösen.

Das Konzept der Öffnung der Mühlgräben bettet sich in das umfassende Gewässerkonzept der Stadt Leipzig ein, das sich neben dem Hochwasserschutz und Gewässerverbund auch auf die touristische Nutzung der Flüsse und Kanäle orientiert. Mit der Sanierung des Karl-Heine-Kanals und der städtebaulichen Aufwertung der alten Industriequartiere an der Weißen Elster wurde bereits ein touristischer Anziehungspunkt geschaffen, der einen besonderen Freizeitwert hat. Mit der Offenlegung des Elstermühlgrabens und dem Neubau eines Stadthafens wird die touristische Nutzung direkt an das Zentrum herangeführt und ein Jahrhundert altes Element wieder zurück in die Stadt gebracht.



situation und konzept



Connection
to Luppe/Saale
Verbindung
zur Luppe/Saale

1

Elstermühlgraben

CITY

Elsterbecken

Kleine Luppe

City Harbour
Stadthafen

Connection to the
Elster-Saale-Canal
Verbindung zum
Elster-Saale-Kanal

2

Simsonplatz

Lindenau Harbour
Lindenauer Hafen

Karl-Heine-Canal
Karl-Heine-Kanal

Pleißemühlgraben

City Harbour

Karl-Heine-Canal

Connection to the land of new

Weißer Elster

3

Realized projects
Realisierte Projekte

Planned projects
Geplante Projekte

Pleißer

Elsterflutbett

Connection
to the land of new lakes
Verbindung
zu Neuseenland

Connection
to Lake Cospuden/land of new lakes
Verbindung
zum
Cospudener See/Neuseenland

Realized projects
Realisierte Projekte
Planned projects
Geplante Projekte

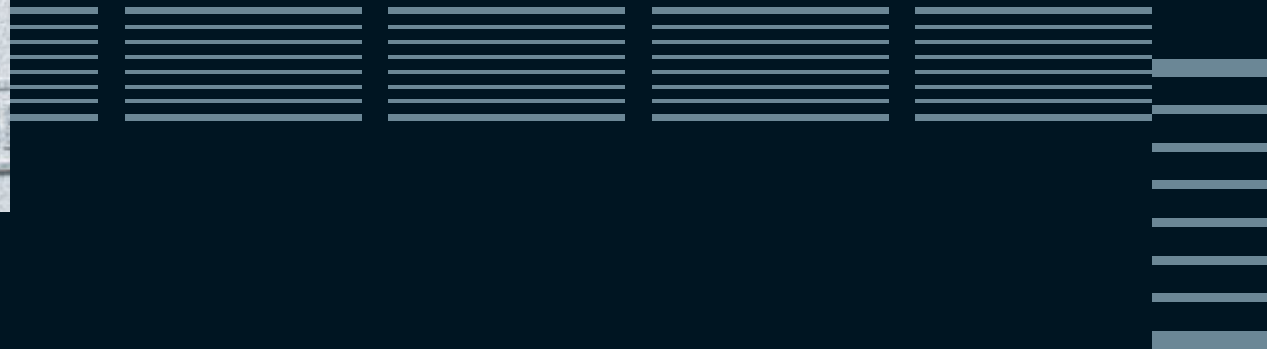


The river landscapes, bridges and opening projects near the city centre are an essential component of the Leipzig light conception. In this, the careful treatment of light in areas close to nature is as important as the considered arrangement of light in relation to identity in urbanly characterised situations. The fundamental philosophy of the individual light concepts is the specific orientation to the genius loci of the respective city area. Important is the integration into a paramount concept by means of returning elements (lanterns, railings, light pillars, etc.) to give the rivers their own characteristic features and identity.

Die Flusslandschaften, Brücken und zentrumsnahen Öffnungsprojekte sind ein wesentlicher Bestandteil der Leipziger Lichtkonzeption. Dabei spielt der behutsame Umgang mit Licht in naturnahen Räumen genauso eine Rolle wie die bewusste Inszenierung mittels Licht in urban geprägten Situationen mit hoher Identitätswirkung. Die Grundphilosophie der einzelnen Lichtkonzepte ist die spezifische Orientierung am Genius Loci des jeweiligen Stadtraumes und die Einbettung in ein übergeordnetes Konzept mittels wiederkehrender Elemente (Leuchten, Geländer, Lichtstelen, etc.), um den Flüssen eine eigene Charakteristik und Identität zu geben.

light conception lichtkonzeption

lakes







The subject "colour" was used as an essential trend at the opening of the first construction stage of the Elstermühlgraben started in 2004 and completed in 2006. The blue pylons of the Angermühlen Bridge mark the urban-spatial entry of the former Ranstädt suburb, the structural frame of which was a victim of the Second World War and the traffic planning of the sixties. So the project is also a kind of urban repair.

The bottom of the bridges are illuminated with red LED-spotlights and build a colour contrast with the blue of the pylons above ground. The warm red colour gives the long underpass a pleasant light atmosphere and reduces the fear of future boat riders when passing under the broad Ranstädt Steinweg.

The railing going along the river banks is subdivided into closed fields. In the closed areas luminous strips are integrated for the cycle and footpath illumination. At the same time the bridge name is installed on the fields

and illuminated. At the Elstermühlgraben built-in spotlights stage the water area. The concept will be continued during the following two stages of construction until 2012.

A historical reference system for citizens and tourists is connected with the railing design and its illumination. It describes significant historical events (for example, blasting of the bridge at the battle of the nations in 1813) and personalities linked with the Ranstädt suburb (for example, the composer Richard Wagner). This way, an urban-historical course is being created, which makes an essential contribution to a new way of perceiving the city and this historic urban area.

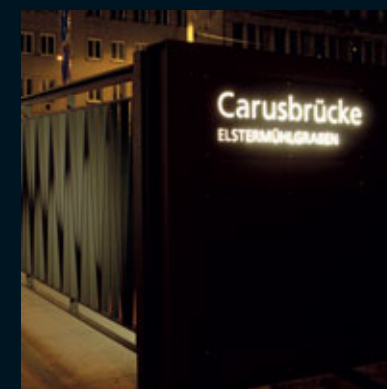
Das Thema „Farbe“ wurde bei der 2004 begonnenen und Ende 2006 fertiggestellten Öffnung des 1. Bauabschnittes des Elstermühlgrabens als wichtiger Akzent eingesetzt. Die blauen Pylone der Angermühlenbrücke markieren den stadträumlichen Eingang der ehemaligen Ranstädter Vorstadt, deren bauliche Fassung ein Opfer des Zweiten Weltkrieges und der Verkehrsplanungen der 60er Jahre geworden ist. Damit ist das Projekt auch ein Stück Stadtreparatur.

Die Brücken sind an der Unterseite mit roten LED-Strahlern illuminiert und bilden einen farblichen Kontrapunkt zu dem Blau der oberirdischen Pylone. Das warme Rot gibt der langen Unterführung eine angenehme Lichtatmosphäre und mindert die Schwellenangst der zukünftigen Bootsfahrer bei der Unterfahrung des breiten Ranstädter Steinweges.

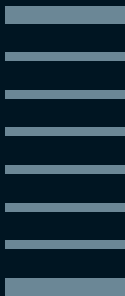
Das uferbegleitende Gelände wird gegliedert durch geschlossene Felder, in denen Leuchtstreifen für die Fuß- und Radwegbeleuchtung integriert sind. Gleichzeitig wird der Brückennamen auf

den Feldern angeordnet und erleuchtet. Zum Elstermühlgraben inszenieren Leuchten die Wasserfläche. Das Konzept wird in den folgenden zwei Bauabschnitten bis 2012 fortgesetzt werden.

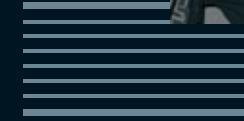
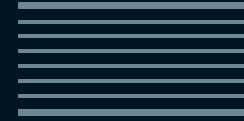
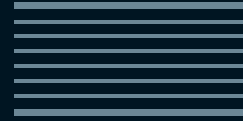
Verbunden mit der Geländergestaltung und deren Beleuchtung ist ein historisches Verweissystem, das bedeutende historische Ereignisse und Zeugnisse (z.B. Brückensprengung bei der Völkerschlacht 1813) und mit der Ranstädter Vorstadt verbundene Persönlichkeiten (z.B. der Komponist Richard Wagner) für die Bürger und Touristen darstellt. Dadurch entsteht ein stadtgeschichtlicher Parcours, der wesentlich zu einer neuen Stadtwahrnehmung dieses geschichtsträchtigen Stadtraumes beiträgt.



elstermühlgraben



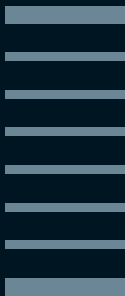
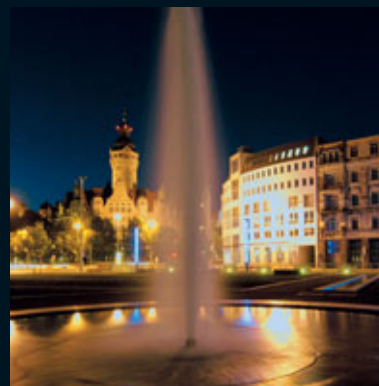




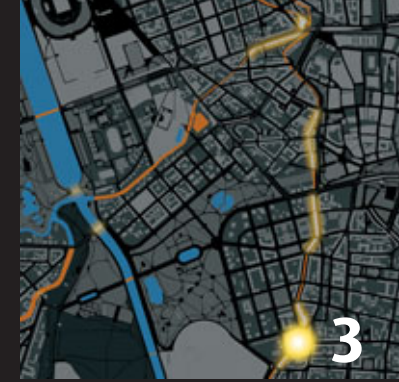
The design of the Simson Place should offer the Federal Administrative Court a worthy context and at the same time expose the Pleißemühlgraben. This was achieved by the office Coersmeier with a partly closed and partly transparent covering of the river. The subject "Pleiß exposed to light" translated into structural practice means: the light pours out of the ground onto the place through gratings which are illuminated in the evening. The illuminated seating cubes are city furniture and illumination in one. The place illumination near to the floor is used economically and offers the ideal background for staging the river with light and providing the building illumination. A new and unique light atmosphere has been created at this location.

Der Entwurf des Simsonplatzes sollte dem Bundesverwaltungsgericht einen würdigen Rahmen bieten und gleichzeitig den Pleißemühlgraben offen legen. Beides löste das Büro Coersmeier mit einer teilweise geschlossenen und teilweise durchsichtigen Überdeckung des Flusses. Das Thema „Pleiß ans Licht“ wird baulich übersetzt: das Licht quillt aus dem Graben auf dem Platz durch Gitterroste, die abends unterleuchtet werden. Die beleuchteten Sitzkuben sind Stadtmöbel und Beleuchtung in einem. Die bodennahe Platzbeleuchtung ist sparsam eingesetzt und bietet den idealen Hintergrund für die Lichtinszenierung des Flusses und der Gebäudeillumination. Eine neue und einzigartige Lichtatmosphäre entsteht an diesem Ort.

simsonplatz







The motto "Pleiß exposed to light" was not only considered under the aspect of daylight but also under the aspect of night. Experiencing the river at night, in regard to design, has been an essential component of the concept from an early stage.

An essential task with regard to light design was emphasising the bridges and defining the rhythm of the course of river by means of light to remind the citizens of the subject of water. For the Pleißmühlgraben the architect office Wandelt developed its own fitting and lighting system, which can be seen clearly in the stages of construction 1 to 3 and the stage of construction 8 completed in 2006.

With the stages of construction 4 and 5 in the area of the Fritz-von-Harckplant and the Simson Place the whole city sector is integrated into an extensive lighting concept. This combines the place illumination as well as the façade floodlighting of the Federal Administrative Court and creates a wonderful illuminated atmosphere.

The completion of the whole area is planned for the end of 2006.

The main attraction and object of passionate discussions are the pillars equipped with blue light along the 4. and 5. stage of construction. The subject "colour" has been controversially discussed with citizens, city councils and residents. One and a half years ago the blue light was changed into white light. It was only after a telephone survey conducted by the newspaper "Leipziger Volkszeitung" with an overwhelming majority for the light colour "blue" that a clear decision was made in 2004. This also shows what a strong identity-creating effect this project could develop among the citizens of Leipzig and how deeply it has in the meantime anchored in the consciousness of the city.

Das Motto „Pleiß ans Licht“ wurde nicht nur unter dem Aspekt des Tageslichtes betrachtet, sondern es ist bereits in einem sehr frühen Stadium die nächtliche Erlebbarkeit ein wichtiger Bestandteil der gestalterischen Konzeption gewesen.

Wesentliche gestalterische Aufgabe der Lichtgestaltung war die Betonung der Brücken und die Rhythmisierung des Flusslaufes mittels Licht, um das Thema des Wassers wieder in das Bewusstsein der Bürger zurückzubringen. Für den Pleißmühlgraben entwickelte das Architekturbüro Wandelt ein eigenes Möblierungs- und Beleuchtungssystem, das in den Bauabschnitten 1 bis 3 und dem 2006 fertiggestellten Bauabschnitt 8 ein deutliches Zeichen setzt.

Mit den Bauabschnitten 4 und 5 im Bereich der Fritz-von-Harck-Anlage und des Simsonplatzes ist der gesamte Stadtraum in ein umfassendes Beleuchtungskonzept einbezogen, das sowohl die Platzbeleuchtung als auch die Fassadenanstrahlung des Bundesverwaltungsgerichtes zu einer angemessenen und würdigen Lichtatmosphäre verbindet.

Die Fertigstellung des gesamten Platzbereiches ist für Ende 2006 vorgesehen.

Hauptattraktion und Gegenstand leidenschaftlicher Diskussionen sind die mit blauem Licht bestückten Stelen entlang des 4. und 5. Bauabschnittes. Das Thema „Farbe“ wurde mit Bürgern, Stadträten und Anliegern kontrovers diskutiert. Für anderthalb Jahre wurde das blaue Licht in weißes Licht umgewandelt. Erst eine Telefonumfrage der „Leipziger Volkszeitung“ mit überwältigender Mehrheit für die Lichtfarbe „Blau“ brachte im Jahre 2004 eine eindeutige Entscheidung. Das dokumentiert auch, welche starke identitätsstiftende Wirkung dieses Projekt in der Bürgerschaft Leipzigs entwickeln konnte und wie tief es inzwischen im Bewusstsein der Stadt verankert ist.

pleißemühlgraben



outlook ausblick

Both Mühlgräben have developed a special identity for the bordering urban areas in their opened sections, which have essentially contributed to the revaluation and revitalisation of whole districts. Places with high urban development and spatial quality have been created, which have in the meantime become a trademark of the city.

The individual projects cannot be reduced to the subject "urban development". They are embedded in an extensive concept for stretches of water, which takes over important functions of the protection against flooding, urban development, revaluation of whole city districts and will essentially contribute to the economic profitability of Leipzig with its touristic component. In this, the nightly illumination and light scenario will be increasingly important.

Die beiden Mühlgräben haben in ihren geöffneten Abschnitten eine besondere Identität für die angrenzenden Stadträume entwickelt, die wesentlich zur Aufwertung und Revitalisierung ganzer Quartiere beigetragen haben. Es wurden Orte mit hoher städtebaulicher und räumlicher Qualität geschaffen, die inzwischen ein Markenzeichen der Stadt geworden sind.

Die einzelnen Projekte lassen sich nicht auf das Thema „Stadtgestaltung“ reduzieren. Sie sind eingebettet in ein umfassendes Gewässerkonzept, das wichtige Funktionen des Hochwasserschutzes und der städtebaulichen Aufwertung ganzer Stadtteile übernimmt und mit seiner touristischen Komponente wesentlich zur wirtschaftlichen Ertragskraft Leipzig beitragen wird. Dabei wird der nächtlichen Beleuchtung und Lichtinszenierung eine immer größere Bedeutung zukommen.

project participants

Architecture/light concept:

Architecture office Wandelt, Leipzig
(Pleißemühlgraben CS 1-4/ 6/8,
Elstermühlgraben CS 1)

Prof. Ulrich Coersmeier GmbH, Leipzig/Cologne
(Pleißemühlgraben CS 5, Simsonplatz)

Engineering:

Engineering firm for housing estate economy
and civil engineering, Leipzig

Engineering firm UWAG, Plauen

Engineering Consult, Leipzig

Engineering firm for building industry
Dr. Windsperger

Elstermühlgraben:
ECOSYSTEM SAXONIA, Dresden,
engineering firm Lägel & Reiß, Leipzig

Administration:

Department of urban development and
construction

City planning office

Road construction office

Department of environment, public order
and sports

Environmental protection office

Project partner:

Neue Ufer association

German foundation for environment protection

Time of construction:

1996 until 2006

Construction costs/Technical data:

Pleißemühlgraben

CS 1: 45,560.00 EUR

CS 4: 37,860.00 EUR

CS 5: 105,620.00 EUR

CS 8: 57,620.00 EUR

Elstermühlgraben

CS 1: 292,000.00 EUR

(illumination including railing)

Light colour:

Blue (luminous substance/LED)

Red (LED)

Warm white (luminous substance/CDMT)

projektbeteiligte

Architektur/Lichtkonzept:

Architekturbüro Wandelt, Leipzig
(Pleißemühlgraben BA 1-4/ 6/8,
Elstermühlgraben BA 1)

Prof. Ulrich Coersmeier GmbH, Leipzig/Köln
(Pleißemühlgraben BA 5, Simsonplatz)

Ingenieurbau:

Ingenieurbüro für Siedlungswirtschaft
und Tiefbau, Leipzig

Ingenieurbüro UWAG, Plauen

Ingenieur Consult, Leipzig

Ingenieurbüro für Bauwesen
Dr. Windsperger

Elstermühlgraben:
ECOSYSTEM SAXONIA, Dresden,
Ing.-büro Lägel & Reiß, Leipzig

Verwaltung:

Dezernat Stadtentwicklung und Bau
Stadtplanungsamt

Tiefbauamt

Dezernat Umwelt, Ordnung
und Sport

Amt für Umweltschutz

Projektpartner:

Neue Ufer e.V.

Deutsche Stiftung Umweltschutz

Bauzeit:

1996 bis 2006

Herstellungskosten/Technische Daten:

Pleißemühlgraben

BA 1: 45.560,00 EUR

BA 4: 37.860,00 EUR

BA 5: 105.620,00 EUR

BA 8: 57.620,00 EUR

Elstermühlgraben

BA 1: 292.000,00 EUR

(Beleuchtung inklusive Geländerbauteil)

Lichtfarbe:

Blau (Leuchtstoff/LED)

Rot (LED)

Warmweiß (Leuchtstoff/CDMT)